

# Ecc

## Chapter 9

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

זֶה כָּל־ אֶת־ וְלִבּוֹר לְבִי אֶל־ נָתַי וְזֶה כָּל־ אֶת־ כִּי 1  
ovo sve sve и-испитао срце-своје у ставио-сам ово све све-ово Јер  
[H2088](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0952](#) [H0413](#) [H5414](#) [H2088](#) [H3605](#) [H0853](#)

גַּם־ אֲהַבָּהּ גַּם־ הָאֱלֹהִים בֵּינִי וְעַבְדֵיהֶם וְהַחֲכָמִים הַצְדִיקִים אֲשֶׁר  
ни љубав ни Божјој у-руци-су и-дела-њихова и-мудраци праведници да  
[H1571](#) [H0160](#) [H1571](#) [H0430](#) [H3027](#) [H5652](#) [H2450](#) [H6662](#)

לְפָנֵיהֶם: הַכֹּל הָאָדָם יוֹדֵעַ אֵין שִׁנְאָה  
што-је-пред-њима све човек познаје не мржњу  
[H6440](#) [H3605](#) [H0120](#) [H3045](#) [H0369](#) [H8135](#)

Doista sve ovo složih u srce svoje da bih rasvetlio sve to, kako su pravedni i mudri i dela njihova u ruci Božijoj, a čovek ne zna ni ljubavi ni mržnje od svega što je pred njim.

וְלִטְהוֹר לְטוֹב וְלְרָשָׁע לְצַדִּיק אֶחָד מִקְרָה לְכֹל כְּאֶשֶׁר הַכֹּל 2  
и-чистом добром и-безбожном праведном једна судбина за-све једнако-је Све  
[H2889](#) [H7563](#) [H6662](#) [H0259](#) [H4745](#) [H3605](#) [H3605](#)

כְּטוֹב וְזָבַח אֵינְנוּ וְלֹאֲשֶׁר וְלֹזֶזֶת וְלִטְמָא  
као-добром приноси-жртву не и-оном-који и-оном-који-приноси-жртву и-нечистом  
[H2076](#) [H0369](#) [H2076](#) [H2931](#)

יָרָא: שְׁבוּעָה כְּאֶשֶׁר הַנְּשָׁכָע כְּחַטָּא  
се-боји заклетве као-и-оном-који оном-који-се-заклиње тако-и-грешнику  
[H3372](#) [H7621](#) [H7650](#) [H2398](#)

Sve biva svima jednako: pravedniku biva kao bezbožniku, dobrom i čistom kao nečistom, onom koji prinosi žrtvu kao onom koji ne prinosi, kako dobrom tako grešniku, onom koji se kune kao onom koji se boji zakletve.

לְכֹל אֶחָד מִקְרָה כִּי־ הַשֶּׁמֶשׁ תַּחַת נֶעֱשֶׂה אֲשֶׁר־ בְּכֹל רָע וְזָה 3  
за-све једна судбина да-је сунцем под чини што-се у-свему зло Ово-је  
[H3605](#) [H0259](#) [H4745](#) [H8121](#) [H8478](#) [H3605](#) [H2088](#)

בְּלִבָּבָם וְהוֹלִלּוֹת רָע מְלֵא־ הָאָדָם בְּנֵי־ לֵב וְגַם  
у-срцу-њиховом и-безумље зла пуно-је људских синова срце а-такође  
[H3824](#) [H1947](#) [H4390](#) [H0120](#) [H1571](#)

הַמֵּתִים: אֶל־ וְאַחֲרָיו בְּחַיָּיהֶם  
мртвима одлазе-ка а-после-тога за-живота-њиховог  
[H4191](#) [H0413](#)

A to je najgore od svega što biva pod suncem što svima jednako biva, te je i srce ljudsko puno zla, i ludost im je u srcu dok su živi, a potom umiru.

כִּי־ בְּטָחוֹן יֵשׁ הַחַיִּים כָּל־ אֵל (יִחְבֵּר) | יִבְחַר אֲשֶׁר מִי כִי־ 4  
Јер наду има живима свим ка припојен буде-изабран год ко Јер  
[H0986](#) [H3426](#) [H3605](#) [H0413](#) [H2266](#) [H0977](#) [H4310](#)

לְכַלֵּב חַי הוּא טוֹב מִן־ הָאָרְיָה הַמֵּת:  
живом-псу који-је-жив њему који-је-жив боље-је него лаву мртвом  
[H1931](#) [H3611](#)

Jer ko će biti izabran? U živih svih ima nadanja; i psu živom bolje je nego mrtvom lavu.

כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שְׂמִינָתוֹ וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מֵאוֹמָה וְאֵין עוֹד 5  
 Jer jer živi znaју da-će umreti, a mrtvi ne znaју ništa niti im ima plate, jer im se spomen zaboravio.  
 H5750 H0369 H3972 H3045 H0369 H4191 H4191 H3045

לְהֵם שְׂכָר כִּי נִשְׁכַּח זְכוֹרָם:  
 за-њих награде jer забораваљен-је спомен-њихов  
 H7911 H7939 H2143

Jer živi znaју da će umreti, a mrtvi ne znaју ništa niti im ima plate, jer im se spomen zaboravio.

גַּם אֶהְבֵּתֶם גַּם- שְׂנֵאתֶם גַּם- קְנֵאתֶם כָּבֵד אֶבְרָה 6  
 И љубав-њихова и мржња-њихова и завист-њихова већ пропала-је  
 H1571 H0160 H1571 H8135 H1571 H0006 H3528 H7068

וְהִלֵּךְ אֵין- לְהֵם עוֹד לְעוֹלָם בְּכֹל אֲשֶׁר- נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:  
 и-удела нема за-њих више довека у-свему што-се чини под сунцем  
 H0369 H1992 H5750 H3605 H8121 H8478

I ljubavi njihove i mržnje njihove i zavisti njihove nestalo je, i više nemaju dela nikada ni u čemu što biva pod suncem.

לֵךְ אָכַל בְּשִׂמְחָה לַחֲמֵץ וְשֵׂתָה בְּלֵב- טוֹב יַיִן כֶּבֶד 7  
 Иди једи с-радошћу хлеб-свој и-пиј весела срца вино-своје већ  
 H3212 H0398 H8057 H3899 H8354 H3196 H3528

רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת- מַעֲשֵׂיךָ:  
 одобрио-је сва Бог дела-твоја  
 H7521 H0430 H0853 H4639

Hajde, jedi hleb svoj s radošću, i veselog srca pij vino svoje, jer su mila Bogu dela tvoја.

בְּכֹל- עֵת יְהִיו רֵאָה בְּכָל- רֵאָה וְשֵׂתָה בְּגִדֶיךָ לְבָנִים וְשִׁמֹן עַל- רֹאשֶׁךָ אֶל- 8  
 У-свако време нека-буду хаљине-твоје беле и-уље нека-не глави-твојој  
 H3605 H6256 H1961 H3836 H8081 H0408

יִחְסַר:  
 недостаје  
 H2637

Svagda neka su ti haljine bele, i ulja na glavi tvoјој da ne nedostaje.

רֵאָה חַיִּים עִם- אִשָּׁה אֲשֶׁר- אֶהְבֵּתָ כָּל- יְמֵי חַיֵּי הַבְּלִיָּה אֲשֶׁר 9  
 Уживај са женом коју волиш све дане живота таштине-твоје које  
 H7200 H0802 H0157 H3605 H3117 H1892

גִּתְּךָ לְךָ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כָּל יְמֵי הַבְּלִיָּה כִּי הוּא תְּחַיֶּה וְיִחְיֶה וְיִחְיֶה וְיִחְיֶה  
 дао-је теби под сунцем све дане таштине-твоје јер то-је он  
 H5414 H8478 H8121 H3605 H3117 H1892 H1931

וּבַעֲמֻלְךָ אֲשֶׁר- אֶתָּה עֹמֵל תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:  
 и-у-трудо-твоом којим-се ти трудиш под сунцем  
 H5999 H8478 H8121

Uživaj život sa ženom koju ljubiš svega veka svog taštog, koji ti je dat pod suncem za sve vreme taštine tvoје, jer ti je to deo u životu i od truda tvog kojim se trudiš pod suncem.

כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת בְּכַחַץ עֵשָׂה כִּי אֵין מַעֲשָׂה 10  
 Све што нађе рука-твоја да-учини свом-снагом чини јер нема дела  
 H3605 H4672 H3027 H7585 H2451 H1847 H2808

וְחִשְׁבוֹן וְרַעַת וְחִכְמָה בְּשֵׂאוֹל אֲשֶׁר אֶתָּה הֵלֵךְ שָׁמָּה:  
 ни-размишљања ни-знања ни-мудрости у-гробу куда ти идеш тамо  
 H2808 H1847 H2451 H7585 H1980 H8033

Sve što ti dođe na ruku da činiš, čini po mogućnosti svojoj, jer nema rada ni mišljenja ni znanja ni mudrosti u grobu u koji ideš.

שְׁבִיטִי	וְרָאָה	תַּחַת־	הַשֶּׁמֶשׁ	כִּי	לֹא	לְקַלִּים	הַמְרוּזִים	וְלֹא	לְגִבּוֹרִים	11
Опет-сам	видео	под	сунцем	да	не-добијају	брзи	трку	нити	јунаци	
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H8121</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7031</a>	<a href="#">H4793</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1368</a>	
הַמְלַחֵמָה	וְגַם	לֹא	לְחַכְמִים	לֶחֶם	וְגַם	לֹא	לְגִבּוֹנִים	עֶשְׂרִי	וְגַם	
битку	a-такође	не-добијају	мудраци	хлеб	нити	добијају	разумни	богатство	нити	
<a href="#">H4421</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0995</a>	<a href="#">H6239</a>	<a href="#">H1571</a>	
לֹא	לְיָדָעִים	תָּן	כִּי־	עֵת	וּפְנֵעַ	יִקְרָה	אֶת־	כָּלֵם:		
добијају	вешти	наклоност	јер	време	и-случај	задесе	све	њих		
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H2580</a>		<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H6294</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>		

Opet videh pod suncem da nije do brzih trka, ni rat do hrabrih, ni hleb do mudrih, ni bogatstvo do razumnih, ni dobra volja do veštih, nego da sve stoji do vremena i zgone.

כִּי	גַם	לֹא־	יָדַע	הָאָדָם	אֶת־	עֵתוֹ	כַּדְּבִים	שְׁנֵאֲחֻזִים	בְּמִצְרָה	רָעָה	12
Јер	чак	не	зна	човек	свој	час	као-рибе	ухваћене	y-мрежу	погубну	
<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H1709</a>	<a href="#">H0270</a>				
וְכַצְּפִירִים	הָאֲחֻזוֹת	בְּפֶתַח	כְּהֵם	יִוְקָשִׁים	בְּנֵי	הָאָדָם	לְעֵת	רָעָה			
и-као-птице	ухваћене	y-замку	тако	бивају-ухваћени	синови	људски	y-време	несреће			
<a href="#">H6833</a>	<a href="#">H0270</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H3369</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H6256</a>						
כְּשֵׂתְפוֹל	עָלִיהֶם	פְּתָאֵם:									
кад-падне	на-њих	изненада									
<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H6597</a>										

Jer čovek ne zna vreme svoje, nego kao što se ribe hvataju mrežom nesrećnom i kao što se ptice hvataju pruglom, tako se hvataju sinovi čovečiji u zao čas, kad navali na njih iznenada.

גַּם־	זֶה	רְאִיתִי	חֲכָמָה	תַּחַת	הַשֶּׁמֶשׁ	וַגְּדוֹלָה	הִיא	אֵלַי:		13
И-ово	сам	видео	као-мудрост	под	сунцем	и-велика	је	за-мене		
<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H2090</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H2451</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0413</a>		

Videh i ovu mudrost pod suncem, koja mi se učini velika:

עִיר	קִטְנָה	וְאֲנָשִׁים	בָּהּ	מְעַט	וּבֹאֵ־	אֵלֶיהָ	מְלֶכֶד	גְּדוֹלִי	וּסְבָב	14
Град	мали	и-људи	y-њему	малобројни	и-дође	на-њега	цар	велики	и-опколи	
	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4592</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5437</a>		
אֲתָהּ	וּבְנָהּ	עָלֶיהָ	מִצְוֵרִים	גְּדֹלִים:						
га	и-сагради	око-њега	опкопе	велике						
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1129</a>									

Beše malen grad i u njemu malo ljudi; i dođe na nj velik car, i opkoli ga i načini oko njega velike opkope.

וּמִצָּא	בָּהּ	אִישׁ	מִסְכֵּן	חָכָם	וּמְלֵט־	הוּא	אֵת־	הָעִיר		15
И-нађе-се	y-њему	човек	сиромашан	мудар	и-избави	он	тај	град		
<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4542</a>	<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H4422</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0853</a>				
בְּחֻמָּתוֹ	וְאָדָם	לֹא	זָכַר	אֶת־	הָאִישׁ	הַמִּסְכֵּן	הַהוּא:			
мудрошћу-својом	али-нико	није	запамтио	тог	човека	сиромашног	истог			
<a href="#">H2451</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H4542</a>	<a href="#">H1931</a>			

A nađe se u njemu siromah čovek mudar, koji izbavi grad mudročcu svojom, a niko se ne sećaše tog siromaha čoveka.

בְּזוּיָהּ	הַמְסִכֵּן	וְחִכְמָת	מִגְבוּרָהּ	חִכְמָהּ	טוֹבָהּ	אָנִי	וְאָמַרְתִּי	16
презрена-је	сиромашног	али-мудрост	од-силе	мудрост	боља-је	ја	И-рекао-сам	
<a href="#">H0959</a>	<a href="#">H4542</a>	<a href="#">H2451</a>	<a href="#">H1369</a>	<a href="#">H2451</a>		<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H0559</a>	

נִשְׁמָעִים:	אֵינָם	וְדִבְרָיו
саслушане	нису	и-речи-његове
<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H1697</a>

Tada ja rekoh: Bolja je mudrost nego snaga, ako se i ne maraše za mudrost onog siromaha i reči se njegove ne slušahu.

בְּכִסְיָיִם:	מוֹשֵׁל	מִזְעָקָת	נִשְׁמָעִים	בְּנַחַת	חִכְמַיִם	דִּבְרָיו	17
међу-безумницима	владара	више-него-вика	чују-се	у-миру	мудрих	Речи	
<a href="#">H3684</a>	<a href="#">H4910</a>	<a href="#">H2201</a>	<a href="#">H8085</a>		<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H1697</a>	

Reči mudrih ljudi valja s mirom slušati više nego viku koji zapoveda među ludima.

טוֹבָהּ	יְאֹדֵר	אֶחָד	וְחֹטֵא	קָרָב	מִכְלֵי	חִכְמָהּ	טוֹבָהּ	18
добра	грешник-може-уништити	једини	али-један	оружја	од-ратног	мудрост	Боља-је	
<a href="#">H0006</a>		<a href="#">H0259</a>	<a href="#">H2398</a>	<a href="#">H7128</a>	<a href="#">H3627</a>	<a href="#">H2451</a>		

הַרְבֵּה:  
многа

Bolja je mudrost nego oružje ubojito; ali jedan grešnik kvari mnoga dobra.